

BIBLIA E ILUSTRACIÓN

**LAS VERSIONES CASTELLANAS DE LA BIBLIA
EN EL SIGLO DE LAS LUCES**

José Manuel Sánchez Caro

Editorial
Academia del Hispanismo

2012

Índice

INTRODUCCIÓN: UN AMPLIO MUNDO CASI DESCONOCIDO · 13 ·

I BIBLIA E ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA

1. La Biblia en el contexto de la Ilustración española	17
2. Los ilustrados y la Biblia	19
3. Notas sobre el contexto histórico de la nueva actitud ante la Biblia	26

II CUANDO NO HABÍA VERSIONES DE LA BIBLIA: LA HISTORIA SAGRADA

1. Cuando no se podía traducir la Biblia	31
2. El nacimiento de un género literario	33
3. Panorama de historias sagradas en el siglo XVIII	39
4. Versiones de historias sagradas con mucha influencia	43
5. Historias sagradas de producción nacional: tipología y obras	51
6. Historia sagrada y cronología histórica	59
7. Historias sagradas con pretensión literaria	62

III MIRADA AL SIGLO DE ORO: VERSIONES CLÁSICAS REEDITADAS

1. La recuperación de fray Luis de León	73
2. Paráfrasis de Salmos y un singular Apocalipsis	74
3. Textos bíblicos editados fuera de España	78
4. Daniel López Laguna, judío y traductor de Salmos	83
5. Conclusión	90

IV

LA DISCUSIÓN ACERCA DE LA LECTURA DE LA BIBLIA EN ESPAÑA

1. Antecedentes.....	91
2. El alegato de Vicente Blasco: la Biblia entre las buenas lecturas.....	92
3. La importancia de leer la Biblia, según Palacio y Viana (1789).....	95
4. La “disertación preliminar” de Felipe Scío de San Miguel (1790).....	99
5. Un tratado en toda regla: Joaquín Lorenzo Villanueva (1791).....	101
6. La polémica con Elizalde, “Luzeredi”.....	106
7. El empeño de un obispo: Torres Amat.....	110
8. ¿Una batalla perdida?.....	114

V

LAS VERSIONES BÍBLICO-LITÚRGICAS

1. El Oficio de Semana Santa de Villanueva, primera respuesta al decreto de 1782.....	115
2. El Oficio de Semana Santa de Josep Rigual y su preparación previa.....	135

VI

TRADUCTORES DE PRIMERA HORA

1. Josep Rigual, hombre bíblico.....	143
2. Ignacio Guerea, traductor de historias.....	145
3. Salmos graduales y penitenciales: Vallo de Porras y Anselmo Petite.....	154
4. Anselmo Petite y su versión de los evangelios.....	158

VII

ÁNGEL SÁNCHEZ Y SU FILOSOFÍA DEL ESPÍRITU

1. La afición por los aforismos sapienciales de la Biblia.....	165
2. Un jesuita exiliado en Bolonia.....	166
3. Filosofía del espíritu y del corazón: el libro de los Proverbios.....	172
4. Sobre la vanidad de las cosas humanas: el libro del Eclesiastés.....	175

VIII

ENTRE PIEDAD Y VOLUNTAD DE ESTILO: LIBROS POÉTICOS DE LA BIBLIA

1. Las versiones más antiguas: traducción de traducción de traducción.....	196
2. Versiones literarias y piadosas: Pérez de Castro, F. Vázquez, D. Fernández, Traggia, Virués.....	202

ÍNDICE

3. Palazuelos y Olavide, dos casos singulares.....	212
4. Francisco Gregorio de Salas.....	232
5. El Cantar de los Cantares: Plácido Vicente, Ramón Valvidares, Francisco Lorente	224
6. Narraciones ejemplares: Tobías, Judit y Ester	236

IX

OTRAS VERSIONES DEL NUEVO TESTAMENTO

1. Algunas versiones parciales de los evangelios	241
2. Francisco Ximénez, traductor del Nuevo Testamento.....	247
3. Tres autores, tres obras: Quijano, Palacio y Viana, Valsalobre.....	254

X

LA BIBLIA DE SCÍO

1. Los orígenes: un escolapio ilustrado	262
2. Literalidad frente a paráfrasis: un modo de traducir	266
3. Dos ediciones diferentes	269
4. Una versión sobria, trabajada y demasiado a la letra.....	271
4.1. Algunos textos del Antiguo Testamento.....	271
4.2. Salmos y Cantares.....	277
4.3. La versión de los evangelios.....	282
4.4. Algunos textos paulinos.....	287
5. Una gran Biblia con un corto futuro.....	289

XI

LA OBRA DE GONZÁLEZ CARVAJAL

1. La persona y la obra bíblica	293
2. La versión de los Salmos.....	295
3. Cánticos bíblicos y Lamentaciones.....	304
4. El Cantar de los Cantares.....	310
5. Isaías profeta.....	319
6. El libro de Job.....	328

XII

BEDOYA, CANÓNIGO ILUSTRADO

1. La figura de Juan Manuel Bedoya	335
2. Escritos y versiones de la Biblia	339
3. Parte lírica: salmos y cánticos.....	341

4. Partes heroica y elegíaca: Isaías y Lamentaciones.....	348
5. Parte dramática: Cantares y Job.....	353

XIII

EL ÚLTIMO ALIENTO DE LA ILUSTRACIÓN: TORRES AMAT

1. Un clérigo ilustrado entre dos siglos.....	359
2. La versión de la Biblia: su origen discutido	361
3. Las dos primeras ediciones de la Biblia.....	364
4. Criterios de traducción.....	366
5. Antología comparada	370
6. Una versión entre dos tiempos	383

CONCLUSIÓN:

¿UNA OCASIÓN PERDIDA?

1. Recuperar el espíritu de los biblistas ilustrados.....	385
2. Una riqueza literaria.....	387
3. Un patrimonio eclesialístico de valor.....	389
4. ¿Una ocasión perdida?	389

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	393
ÍNDICE DE AUTORES Y NOMBRES DE PERSONAS.....	419
ANTOLOGÍA DE TEXTOS BÍBLICOS TRADUCIDOS O PARAFRASEADOS.....	429

COLOFÓN